

О. В. Чёха

Институт славяноведения РАН (Москва)

Νέο φεγγάρι: МОЛОДАЯ ИЛИ НОВАЯ ЛУНА?

В новогреческих диалектах фиксируется довольно много лексических единиц, использующихся для номинации отрезков лунного цикла (фаз, четвертей, половин) или отдельных его дней (пятнадцатый день, седьмой день и др.). Тот факт, что народный язык разработал систему «лунных» хрононимов и сохранил ее до настоящего времени, является косвенным доказательством неизменной актуальности лунного календаря для представителей традиционной культуры, соотносящих хозяйственную деятельность (подрезание винограда и плодовых деревьев, рубка дров и строительство дома, сажание наседки на яйца), магические и лечебные практики с конкретными фазами луны.

Согласно данным официальной астрономии, месячное обращение Луны совершается в течение «двадцати девяти дней, половины дня, получаса и пятой части часа». Народные «астрономы» говорят о тридцати днях (откуда название полнолуния — *δεκαλέντισμα* (Μέγας 1941: 142), букв. «пятнадцатидневие», ср. также выражения *δεκαλέντ'σε το φεγγάρι*, родос. *εδεκαλέντησεν το φεγγάρι* (Παλαχριστοδούλου 1969: 279), букв. «наступил пятнадцатый день луны»¹), состоящих из равных половин — растущей и убывающей лун — и разделенных точками полнолуния и новолуния (безлуния). При этом названия половин лунного месяца — и диалектные, и литературные — как правило, коррелируют друг с другом: молодая — старая, растущая — убывающая луна.

Примеры корреляции *молодой* — *старый* находим в сербском, хорватском, словенском, (частично) македонском, (крайне редко) болгарском

¹ Ср. с этим итал. *luna in quintadecima*, букв. «луна в пятнадцатом (дне)» (Dubochet 2005: 6), у албанцев Скопской Котлины — *pësmlete*, букв. «пятнадцать дней» (Филиповић 1939: 233).

языках: *млади месец*, *младина*, *млађак* — *стари месец* (Янковић 1951: 107), *млади дани* — *стари дани* (СМР 1970: 207), *v mlaji*, *v mladih dnevih* — *ob starem* (Möderndorfer 1946: 98–100), *млада* (месечина) — *ста́ра* (месечина) (Пловдив 1986: 295). Здесь реализуется номинационная модель, отражающая представления о «жизни» месяца — нарождающегося (возрождающегося), стареющего и умирающего².

В болгарской и македонской традициях оппозиция *молодой* — *старый* трансформируется в оппозицию *новый* — *старый* с последующим развитием в *новый* — *рассыпающийся*, *ломающийся*. В рамках такой модели месяц представляется уже не живым существом, а объектом, предметом, который после точки наибольшей полноты разрушается и портится (ломается, выщербляется, гаснет, сохнет и др.). Соответственно, для этой модели нехарактерна последовательная системность в названии половин лунного месяца. Первая половина, как правило, именуется *новой*, вторая имеет целый набор названий: *стара* (Пловдив 1986: 295; Пирин 1980: 458), *постарява се*, букв. «постарел» (Родопи 1994: 11); *погибел*, букв. «погибель» (Дебар) (Вражиновски 1998: 62), *гинеж*, букв. «гибель, пропадание» (Пирин 1980: 458); *кратеж*, букв. «сокращение, укорачивание» (Геров 1976: 411; Сакар 2002: 233), *кратуш*, букв. «сокращение, укорачивание» (Странджа 1996: 260); *месецът е нацърбен*, букв. «месяц щербатый, ущербный», *разсит*, букв. «разруха» (Ловеч 1999: 270), *сипе се*, букв. «сыпется, осыпается» (Родопи 1994: 30) и др.

Сходная картина наблюдается в новогреческих диалектах, где первая половина лунного месяца называется о.-греч. *γέμιση*, букв. «наполнение», а вторая — о.-греч. *χάση*, букв. «гибель», «пропадание» (Μέγας 1941: 143), *λίγωση*, букв. «уменьшение» (Αικατερινίδης 1957: 587; Αποστολάκης 2008: 115; ΚΛ 1995: 468; Μέγας 1941: 143; Χρυσουλάκη 1957: 386), *λείψη*, букв. «нехватка», «отсутствие» и проч. (Μέγας 1941: 143; Παλαγγέλου 2001: 1299; Ξιούτας 2001: 379; Σαλβάνος 1929: 142). В связи с разнообразием мотивационных моделей номинации второй половины

² В некоторых локальных традициях такие представления получают дальнейшее развитие: умирает и воскресает не месяц, а стоящий на нем грешник. Например, в легенде из болгарского села Вакарел: «Когда Каинъ убилъ брата си Авеля, Богъ наказалъ убица, като го поставилъ на Луната и му казалъ: “Ти, грѣшнико, тука ще се мѣчишь вѣчно, като всѣки 15 дни умирашь и други 15 дни се съживявашъ”» [Когда Каин убил Авеля, Бог наказал убийцу, поставил его на луну и сказал ему: «Ты, грешник, здесь будешь мучиться вечно, каждые пятнадцать дней будешь ты умирать, а следующие пятнадцать дней — оживать»] (Ковачев 1914: 31).

лунного месяца можно вспомнить о народной этимологии древнегреческого *μεις*, которую Платон вкладывает в уста Сократа и на которую ссылается О. Н. Трубочев, предлагая этимологическую трактовку славянского *месяц* как ‘уменьшающееся светило’: «Существование <...> таких обозначений (полу)месяца, как франц. *croissant*, собств. “растущий”, иначе говоря, *oppositum* понятию “меньший, уменьшающийся”, вселяет в нас уверенность в правильности избранной интерпретации, над которой размышлял задолго до нас Сократ: “Месяц (μείς) мог бы от уменьшаемости (μειοῦσθαι) правильно быть назван μείης” (Платон. Кратил)» (Трубочев 1980: 6). В этимологии Сократа можно усомниться, поскольку — строго говоря — месяц является настолько же уменьшающимся, насколько и увеличивающимся светилем, однако, сама по себе она представляет ценное свидетельство того, что уже в IV веке до н.э. именно уменьшение (а не наполнение) лунного диска привлекало к себе внимание наблюдателей.

Как бы ни была распространена описанная выше модель в современных диалектах, древнегреческие источники свидетельствуют о том, что изначально противопоставление половин лунного цикла осмыслялось в категориях *молодого* — *старого* (подробнее см. в работе Н. Н. Казанского в настоящем издании). Так, например, именно на *молодой* луне (κατά νεομηνίας) Педаний Диоскорид (I в. н.э.) рекомендует сводить бородавки³. Рудиментарно названия типа νέο φεγγάρι ‘молодой месяц’ фиксируются в отдельных современных греческих говорах: *νιό φεγγάρι* (о. Наксос) (Κεφαλληνιάδης 1965: 11), *νηό φεγγάρι* (о. Крит) (Φραγκάκι 1979: 9), *νέα φεγγάρι* (о. Родос) (Παλαχριστοδοῦλος 1969: 280), *στη νιοφεγγιά* (о. Левкада) (Κοντομίχης, электронный ресурс), фрак. *νέο φεγγάρι* (Πετρόπουλος 1942–1943: 219) — однако область их распространения весьма ограничена, и, возможно, поддерживается романской традицией (*luna nuova*), поскольку о-ва Крит, Левкада, Родос продолжительное время находились в зоне влияния итальянской (венетической) культуры и языка.

³ В народной медицине современных греков также рекомендуется сводить бородавки в период новолуния (безлуния) или в самые последние дни уходящего месяца, но в заговорной формуле используются уже названия *χάση*, букв. «гибель, пропадание», λίγωση, букв. «уменьшение» и др., и именно на них основывается механизм вербальной магии: «ὄλωσ *χάνεται* το φεγγάρι, *να χαθούνη* κι οι γαρδαβίτσες μου» [как пропадет месяц, так пусть пропадут мои бородавки] (Ψυχογιός 1989: 148), или «ὡς *λι(γ)αίνει* το φεγγάρι / *να λι(γ)αίνει* τ' αἰθυμά» [как уменьшается месяц, / так пусть уменьшается и бородавка] (Σόφος 1986: 65).

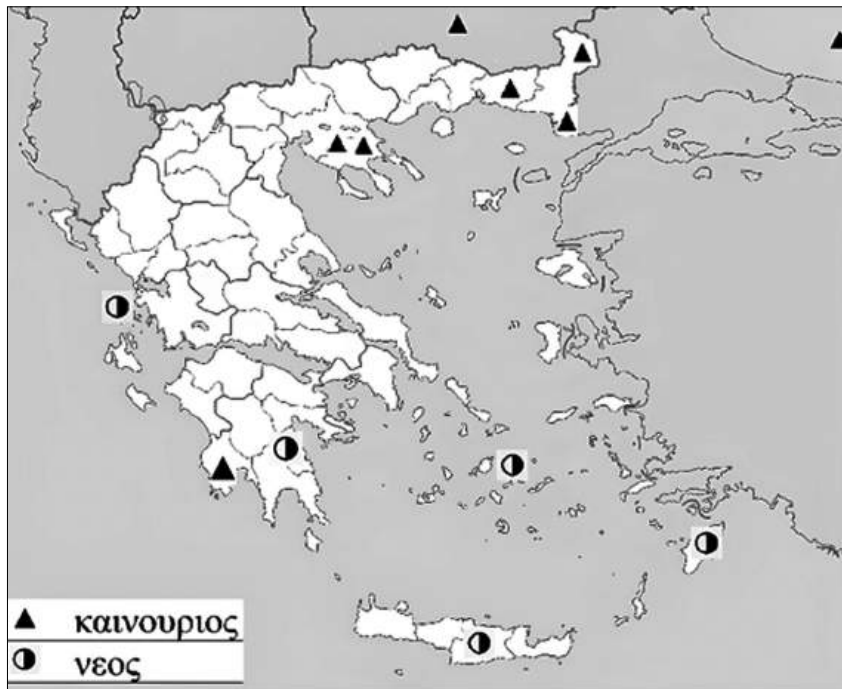
Несмотря на то, что лексема *νέος* совмещает в себе значения ‘молодой’ и ‘новый’⁴, во всех вышеперечисленных случаях под *νέο φεγγάρι* понимается именно *молодой* месяц, что поддерживается сохраняющейся оппозицией *старый*: закон. *νιο φεγγάρι — παλιό φεγγάρι*, букв. «старый месяц» (Μέγας 1941: 144), *παλαιό το φεγγάρι* (Пелопоннес) (Ταρσούλη 2011: 223), *ὁ παλὸν ὁ φέγγον* (Котиорон, совр. тур. Орду, Понт) (Ακόγλου 1939: 293). Помимо этого, на существовавшую в прошлом «антропоморфную», «антропоцентрическую» модель наименования половин лунного цикла указывают такие названия первой лунной четверти, как *γέννηση*, букв. «рождение» (Ликия) (Δελσαββας 1988: 118), кипр. *γέννημαν του φεγγαρκού*, букв. «рождение луны» (Πανάρετος 1967: 52)⁵. Восприятие появляющейся молодой луны как новорожденной объясняет следующий пелопонесский обычай: принимая ребенка, повитуха обращается к нему со словами, представляющими собой перифраз ритуальной формулы приветствия месяца: «*Αν είσαι νίος, αν είσαι παλικάρι, έβγα έξω τη νύχτα να μας δείξεις το φεγγάρι*» [Если ты молодой, если ты богатырь, выйди <наружу> ночью, чтобы показать нам луну] (Μαρινέλλης 1978: 179). Фиксируются и обратные сравнения — когда больной человек уподобляется убывающей луне: *έγέννον ἄμον τὸν παλὸν τὸν φέγγον*, букв. «стал как старый месяц», ‘ослабеть, чувствовать себя разбитым’ (Котиорон, совр. тур. Орду, Понт) (Ακόγλου 1939: 293).

Любопытно, что лексема *νέος*, несмотря на наличие у нее значения ‘новый’, не употребляется в образованиях типа *новая луна*, которые с большой долей вероятности появляются в северных новогреческих диалектах под влиянием славянского *новина*⁶. Вместо этого выбор делает-

⁴ См. примеры употребления: 1) *Πέθανε νέος / νεότατος, μόνο σαράντα ετών*. — Он умер **молодым** / **совсем молодым**, только сорок лет исполнилось. *Έμεινε νέος στο σώμα και στην ψυχή, ως τα βαθιά γεράματα*. — До глубокой старости он оставался **молод** телом и душой. 2) *Ο συγγραφέας παρούσιασε το νέο του βιβλίο*. — Писатель представил свою **новую** книгу. *Ο (τάδε) είναι ένας νέος Αϊνστάϊν*. — Он — **новый** Эйнштейн (Λεζικό Τριανταφυλλίδη).

⁵ Ср. с аналогичными макед. *раѓа се* (месечина) (Вражиновски 1998: 64) и болг. *ражда се* (Пловдив 1986: 295).

⁶ Макед. *нова месечина* (Градешница, Дебар, Дебарска Жупа, Мариово, Разловци) (Вражиновски 1998: 60, 62, 67, 79), *новина* (Галичник, Конопиште, Крушевица, Мариово, Пеширово, Разловци, Чаниште) (Вражиновски 1998: 58, 62–67); болг. *нова месечина* (Капанци 1985: 261; Пирин 1980: 459), *нов месецу* (софийск., Трявна, Самоков, Кюлевча, шуменск., банатск.) (БЕР III, 1986: 755), *новина* (Пирин 1980: 459; Родопи 1994: 11; Сакар 2002: 232), *нова* (Пловдив 1986: 295; Родопи 1994: 11), *нов дядо* (Капанци 1985: 261), *нова свещ* (Тетевенско), *нова свещ* (Троян, Голец, Гложене) (Ловеч 1999: 270).



Карта

ся в пользу лексемы *καινούριος* ‘новый’ (см. карту)⁷: *καινούργιο* (Μέγας 1941: 143; Σούλη 1963: 426), *καινούργιο φεγγάρι* (фраκ. Пранги) (Γιαννόπουλος 1964: 389), *καινούργιο φεγγάρι* (Палеохора, Халкидики) (Τσιότρας

⁷ Не картографировались употребления *νέο φεγγάρι* в составе клишированной ритуальной формулы, произносимой в первый день появления молодого месяца после новолуния: «Καλῶς τὸ νιὸ φεγγάρι» [Добро пожаловать, молодой месяц!], которая представляется общегреческой и фиксируется повсеместно. Приведем в качестве примера текст с Лесбоса:

Μπρέ, καλῶς τὸ νιὸ φηγγάρ'
σὰ δὲ νιὸ τὸ παλληκάρ'!
Τί μᾶς ἤφερες φηγγάρ';
– Ἦφερά σας γειὰ κι χάρ'.
– Μουδ' ἐσύ, παλιὸ φηγγάρ'
μουδ' ἰγὼ παλιὸ ψηγάδ'.

А, добро пожаловать, **молодой месяц**,
похожий на молодого богатыря!
Что ты нам принес, месяц?
– Я вам принес здоровье и радость.
– Как ты **не старый месяц**,
так и у меня нет старой болезни.

(Μέγας 1941: 143).

1964: 68), *κινούργγιου φηγγάρ* (Арнея, Халкидики) (Παπαθανάσιος 1967: 670), *τζ'ητούρκον, τζ'ηναούρκον φεγγάριν* (Кипр) (Πανάρετος 1967: 60), *καινούργιο φεγγάρι* (фрак. Энос, совр. тур. Enez) (Μανασσείδης 1936–1937: 79), *καινούργιο φεγγάρι* (вост.-фрак., Скопос, совр. Üsküp) (Καλοκάρδου 1946–1947: 160), *καινούργιο φεγγάρι* (пелопонес. Корони) (Ταρσούλη 2011: 112), *κινούργ'ου φηγάρ* (фрак. Комотини) (Κυριακίδης 1911: 425), *κινούργγιου φηγγάρ'* (Стенимахос, совр. болг. Асеновград) (Λουκάτος 1945–1946: 158). Заимствованный характер и относительная «молодость» термина *καινούργιος* не становится препятствием для его активной — даже агрессивной — экспансии, в результате которой он осваивает контексты, исторически принадлежащие *νέος*, а именно, название первой половины лунного месяца, коррелирующее с *παλιός* (старый): *καινούργς ὁ φέγγον — παλὸν ὁ φέγγον* (Котиорон, совр. тур. Орду, Понт) (Ακόγλου 1939: 293), или ритуальные формулы встречи молодой луны. Так, записан обычай, когда перед Пасхой греческие женщины пекли два хлебца и давали их своим детям, которые, подпрыгивая на месте, показывали их луне со словами: «Καινούργιο φεγγάρι / ἐγὼ εἶμαι παλκάρι» [Новый месяц, я — богатырь!] (Οικονομόπουλος 1999: 133).

* * *

После рассмотрения терминов *νέο — παλιό φεγγάρι*, *молодая — старая луна* и зоны их распространения можно отметить значительное сужение зоны фиксации и использования такой терминологии, что, однако, не означает, что первоначальная мотивационная система номинации лунных фаз и стоящие за ними представления о «жизни» месяца забыты носителями традиционной культуры. Лучшая сохранность интересующей нас терминологии в областях с исторически сильным венецианским влиянием, возможно, объясняется поддержкой итальянского языка, для которого модель номинации *молодая — старая луна* является основной. Необходимо также отметить и упомянутую выше экспансию термина *новая луна*, характерную для северно-греческих диалектов, которой в числе прочего способствует синонимия *καινούργιος* ‘новый’ и *νέος* ‘молодой’, ‘новый’.

ΛΙΤΕΡΑΤΟΥΡΑ

- БЕР — Български етимологичен речник / Ред. В. И. Георгиев. Т. 1 —. София, 1971 —.
- Вражиновски 1998 — *Вражиновски Т.* Народна митологија на македонците. Етнографски и фолклорни материјали / Ред. Т. Вражиновски. Кн. 2. Скопје; Прилеп, 1998.
- Геров 1976 — *Геров Н.* Речник на българският език. Фототипно издание. Т. 2. София, 1976.
- Јанковић 1951 — *Јанковић Н. Ќ.* Астрономија у предањима, обичајима и умотворинама срба. Београд, 1951. (Српски етнографски зборник. Књ. 63).
- Капанци 1985 — Капанци. Бит и култура на старото българско население в Североизточна България. Етнографски и езикови проучвания. София, 1985.
- Ковачев 1914 — *Ковачев Ѓ. Д.* Народна астрономија и метеорологија // Сборник за народни умотворения и народопис. Кн. 30. София, 1914. С. 1–85 (2-ја пагинација).
- Ловеч 1999 — Ловешки край. Материална и духовна култура. София, 1999.
- Пирин 1980 — Пирински край. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. София, 1980.
- Пловдив 1986 — Пловдивски край. Етнографски и езикови проучвания. София, 1986.
- Родопи 1994 — Родопи. Традициона народна духовна и социално-нормативна култура. София, 1994.
- Сакар 2002 — Етнографско, фолклорно и езиково изследване. София, 2002.
- СМР 1970 — *Кулишиќ Ш., Петровиќ П. Ж., Пантелиќ Н.* Српски митолошки речник. Београд, 1970.
- Странджа 1996 — Странджа. Материална и духовна култура. София, 1996.
- Трубачев 1980 — *Трубачев О. Н.* Реконструкција слов и их значењия // Вопросы языкознания. 1980. № 3. С. 3–15.
- Филиповић 1939 — *Филиповић М. С.* Обичаји и веровања у Скопској Котлини. Београд, 1939. (Српски етнографски зборник. Књ. 54).
- Dubochet 2005 — *Dubochet P.* La luna nei proverbi. Nice, 2005.
- Möderndorfer 1946 — *Möderndorfer V.* Verovanja, uvere in običaji Slovencev. Кн. 5. Borba za pridobivanje vsakdanjega kruha. Celje, 1946.
- Αικατερινίδης 1957 — *Αικατερινίδης Γ. Ν.* Επῶδαί ἐξ Ανατολικῆς Κρήτης // Λαογραφία. Δελτίο της ελληνικής λαογραφικής εταιρείας. Τ. ΙΖ'. Αθήνα, 1957. Σ. 577–588.
- Ακόγλου 1939 — *Ακόγλου Ε.* Από τη ζωή του Πόντου. Λαογραφικά Κοτυωρών. Αθήνα, 1939.

- Αποστολάκης 2008 — *Αποστολάκης Γ. Εν. Λεξικό. Λέξεις, φράσεις και μαντινάδες του κρητικού γλωσσικού ιδιώματος*. Ηράκλειο, 2008.
- Γιαννόπουλος 1964 — *Γιαννόπουλος Χ. Γ. Λαογραφικά Πραγγίου Έβρου // Αρχείον του Θρακικού λαογραφικού και γλωσσικού θησαυρού. Περίοδος Β΄. Τ. 30. Αθήναι, 1964. Σ. 345–409.*
- Δελησαββας 1988 — *Δελησαββας Μ. Π. Λαογραφικά Μάκρης και Λιβισίου Λυκίας Μικράς Ασίας. Αθήνα, 1988.*
- Καλοκάρδου 1946–1947 — *Καλοκάρδου Ε. Λαογραφικά Σκοπού Ανατολικής Θράκης // Αρχείον του Θρακικού λαογραφικού και γλωσσικού θησαυρού. Τριμηνιαίον περιοδικόν σύγγραμμα, εκδοδιόμενον υπό επιτροπής Θρακών. Τ. 13. Εν Αθηναις, 1946–1947. Σ. 129–192.*
- Κεφαλληνιάδης 1965 — *Κεφαλληνιάδης Ν. Από την λαογραφία μας. Η Σελήνη στις Ναξιακές παραδόσεις. Νάξος, 1965.*
- ΚΛ 1995 — *Κυθηραϊκό λεξικό. Συλλογή 10.000 λέξεων του Κυθηραϊκού γλωσσικού ιδιώματος / Επιμέλεια Δ. Λ. Κομη. Αθήνα, 1995.*
- Κοντομίχης — *Κοντομίχης Π. Λεξικό του Λευκαδίτικου γλωσσικού ιδιώματος // lexikolefkadas.gr [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lexikolefkadas.gr/piofengia-i/> (дата обращения: 05.12.2024).*
- Κυριακίδης 1911 — *Δεισιδαμονία και δεισιδαίμονες συνήθειαι : εκ Γκιουμουλτζίνας της Θράκης // Λαογραφία. Τ.2. Αθήνα, 1911. Σ. 405–432.*
- Λεξικό Τριανταφυλλίδη — *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής // www.greek-language.gr [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides (дата обращения: 05.12.2024).*
- Λουκάτος 1945–1946 — *Λουκάτος Δ. Σ. Λαογραφικά Στενιμάχου // Αρχείο Θρακικού γλωσσικού και λαογραφικού θησαυρού. Τ. 12. Αθήνα, 1945–1946. Σ. 138–166.*
- Μανασσειδης 1936–1937 — *Μανασσειδης Σ. Λαογραφικά Αίνου // Αρχείον του Θρακικού λαογραφικού και γλωσσικού θησαυρού. Τ. 3. Αθήναι, 1936–1937. Σ. 74–84.*
- Μαρινέλλης 1978 — *Μαρινέλλης Ε. Γέννηση, γάμος, θάνατος στο Σούλι Πατρών // Λαογραφία. Δελτίο της ελληνικής λαογραφικής εταιρείας. Τ. ΛΑ΄. Αθήνα, 1978. Σ. 174–194.*
- Μέγας 1941 — *Μέγας Γ. Α. Ζητήματα ελληνικής λαογραφίας // Επετηρίς του λαογραφικού αρχείου. Εκδοδιόμενη επιμελεία του διευθυντού του αρχείου. Τριτο έτος. Αθήνα, 1941–1943.*
- Ξιούτας 2001 — *Ξιούτας Π. Κυπριακή λαογραφία των ζώων. Λευκώσια, 1978.*
- Οικονομόπουλος 1999 — *Οικονομόπουλος Χ. Θ. Ελληνικό λαογραφικό λεξικό για τη μάνα και το παιδί. Αθήνα, 1999.*
- Πανάρετος 1967 — *Πανάρετος Α. Κυπριακή γεωργική λαογραφία. Λευκωσία, 1967.*
- Παπαγγέλου 2001 — *Παπαγγέλου Ρ. Το Κυπριακό ιδίωμα. Μέγα Κύπρο-έλληνο-αγγλικό (και με λατινική ορολογία) λέξικο ερμηνευτικό, ετυμολογικό, προφοράς, όρθης γραφής και με πλήρη διασταύρωση. Εκδόσεις Ιωλκός, 2001.*

- Παπαθανάσιος 1967 — Παπαθανάσιος Μ. Γ. Λαογραφικά Αρναίας // Χρονικά της Χαλκιδικής. Τ. 12–13. Θεσσαλονίκη, 1967. Σ. 541–788.
- Παπαχριστοδούλος 1969 — Παπαχριστοδούλος Χ. Ι. Λεξικογραφικά και λαογραφικά Ρόδου. Αθήνα, 1969.
- Πετρόπουλος 1942–1943 — Πετρόπουλος Δ. Λαογραφικά Μαΐστρου Άν. Ρωμυλίας // Αρχείο Θρακικού λαογραφικού και γλωσσικού θησαυρού. Τ. 9. Αθήνα, 1942–1943. Σ. 181–220.
- Σαλβάνος 1929 — Σαλβάνος Γ. Ι. Λαογραφικά σύλλεκτα εξ Αργυράδων Κερκύρας // Λαογραφία. Δελτίο της ελληνικής λαογραφικής εταιρείας. Τ. Ι'. Θεσσαλονίκη, 1929. Σ. 113–163.
- Σούλη 1963 — Σούλη Κ. Δ. Λαογραφικά της Κύπρου // Λαογραφία. Δελτίο της ελληνικής λαογραφικής εταιρείας. Τ. ΚΑ'. Αθήνα, 1963–1964. Σ. 416–431.
- Σόφος 1986 — Σόφος Α. Μ. Τα λαογραφικά της Κάσου. Τ. Δ' (Συμμεκτα). Αθήνα, 1986.
- Ταρσούλη 2011 — Λαογραφικά σύμμεικτα της Κορώνης Μεσσηνίας από τις συλλογές (1938–1939) της Γεωργίας Ταρσούλη / Επιμέλεια Ιωάννης Πλεμμένος. Ακαδημία Αθηνών, 2011.
- Τσιότρας 1964 — Τσιότρας Δ. Β. Ιστορικά στοιχεία Παλαιοχώρας. Λαογραφία. Γλώσσα. Χρονικά της Χαλκιδικής. Τ. 7. Θεσσαλονίκη, 1964. Σ. 3–112.
- Φραγκάκι 1979 — Φραγκάκι Εν. Κ. Σύμβολη στα λαογραφικά της Κρήτης. Αθήνα, 1979.
- Χρυσουλάκη 1957 — Χρυσουλάκη Α. Έθιμα των Σφακιών της Κρήτης // Λαογραφία. Δελτίο της ελληνικής λαογραφικής εταιρείας. Τ. ΙΖ'. Αθήνα, 1957. Σ. 382–404.

Oksana V. Tchoekha (Moscow)

Νέο Φεγγάρι: YOUNG MOON OR NEW MOON?

ABSTRACT: The article examines the terminology of the lunar calendar, particularly the terms *young* and *old moon*, which locally still designate the first and second half of the lunar month, with the common terms *γέμιση* (lit. «filling», «filling moon») and *χάση* (lit. «loss», «missing moon») spreading wildly in the modern Greek dialects. Despite the change in the motivational model, the waxing moon tends to be perceived as a young creature or a newborn. It is also noteworthy that it was *καινούριος* 'new', not *νέος* 'young' and also 'new' that was chosen for forming the term *new moon*, emerged within the late nominative model, to avoid the confusing usage of *νέος* 'young' along with the concept of dying and reborn Moon behind *νέο φεγγάρι*.

KEYWORDS: Folk Astronomy, Modern Greek traditional culture, the moon, young, new, old

NOTE ON THE AUTHOR: Oksana V. Tchoekha, PhD (Philology), Research Fellow, Department of Folklore and Ethnolinguistics, Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences.

E-mail: o.chyoha@inslav.ru

ORCID: 0000-0003-0128-0027.

РЕЗЮМЕ: В статье рассматривается терминология лунного календаря, а именно — наименования *молодая* и *старая луна*, которые в некоторых локальных традициях продолжают использоваться для обозначения первой и второй половины лунного месяца, в то время как в большинстве новогреческих говоров с этой целью используются термины *γέμιση* (букв. «наполнение», «наполняющаяся луна») и *χάση* (букв. «гибель», «пропадающая луна»). Несмотря на изменение мотивационной модели появляющаяся луна продолжает восприниматься как молодое существо. Примечательно, что для термина *новая луна*, возникающего в рамках поздней мотивационной модели, используется отдельная лексема *καινούριος* ‘новый’, а не *νέος*, совмещающая значения ‘молодой’ и ‘новый’.

Ключевые слова: народная астрономия, новогреческая традиционная культура, луна, молодой, новый, старый.

ОБ АВТОРЕ: Оксана Владимировна Чёха, к. ф. н., н. с. Отдела этнолингвистики и фольклора, Институт славяноведения РАН.

E-mail: o.chyoha@inslav.ru

ORCID: 0000-0003-0128-0027.